
Voorwoord

Lexikos het altyd 'n tweeledige redaksionele beleid gehad: om artikels te publiseer nie net oor teoretiese kwessies nie, maar ook oor praktiese aspekte van die leksikografie. Dit is belangrik vir die teoretiserende metaleksikograaf om deeglik bewus te wees van die probleme wat die praktiserende leksikograaf teëkom, en dit is ewe belangrik vir die praktiserende leksikograaf om kennis te neem van die insigte wat die teoretiserende metaleksikograaf bied. Hierdie twee, die teoretiserende metaleksikograaf en die praktiserende leksikograaf, kan maklik van mekaar vervreem raak. Dit is daarom belangrik dat hierdie twee voortdurend bewus is van en voeling hou met mekaar om teorie en praktyk te versoen, en andersom. Die bedoeling met die artikels wat *Lexikos* in elke uitgawe insluit, is om hierdie versoening te bewerkstellig.

Maar die metaleksikograaf en die leksikograaf in Afrika moet ook rekening hou met die vernuwende denke en praktyke in die internasionale leksikografiese wêreld. Dit is belangrik vir die metaleksikografie en leksikografie in Afrika om voort te beweeg volgens die internasionale rigtings deur die jongste navorsing en tegnologie te gebruik en aan te pas vir die ontsluiting van die ryk taalverskeidenheid van Afrika. *Lexikos* publiseer dus ook artikels wat die nuutste leksikografiese denke en praktyke in die res van die wêreld weerspieël.

Redaksiekomitee

Lexikos en AFRILEX word nie net internasionaal bekend nie, maar maak ook kontak met die res van Afrika. Dit is daarom aangenaam om prof. J.D. Emejulu van Gaboen as nuwe lid van die Redaksiekomitee te verwelkom. *Lexikos* is jammer om afskeid te neem van een van sy Suid-Afrikaanse lede prof. J.A. du Plessis, maar net so bly om prof. M.W. Visser in sy plek te verwelkom.

Dankbetuiging

Daar is twee groepe mense sonder wie die publikasie van *Lexikos* onmoontlik sal wees: die bydraers van artikels en die keurders van hierdie artikels. Die redakteur wil graag altwee bedank: die bydraers vir die manier waarop hulle bereid is om die kritiek en voorstelle van die keurders te akkommodeer, en die keurders vir hul bereidwilligheid om artikels te beoordeel, dikwels op baie kort kennisgewing. Deur dié waardevolle wisselwerking tussen hierdie twee groepe, kan *Lexikos* artikels van 'n aansienlike gehalte aanbied.

Vanjaar het die span verantwoordelik vir die produksie van *Lexikos* bestaan uit mes. Tanja Harteveld en Riette Ruthven. Ek wil hulle graag altwee bedank vir hul entoesiasme en geduld by die afhandeling nie net van die dikwels moeilike setwerk nie, maar ook van die uitgebreide korrespondensie wat met die produksie van *Lexikos* gepaardgaan. Ek wil ook graag me. Harteveld bedank vir haar bydrae as resensieredakteur van *Lexikos*.

J.C.M.D. du Plessis

Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal

Foreword

Lexikos has always had a dual editorial practice: to publish articles not only on theoretical issues, but also on practical aspects of lexicography. It is important for the theorizing metalexicographer to be well aware of problems the practising lexicographer encounters, and it is equally important for the practising lexicographer to take note of the insights the theorizing metalexicographer offers. These two, the theorizing metalexicographer and the practising lexicographer, can easily become estranged from each other. It is therefore important that these two constantly remain aware of and keep in touch with each other to reconcile theory and practice, and *vice versa*. The intention with the articles *Lexikos* includes in each issue is to bring about this reconciliation.

But the metalexicographer and the lexicographer in Africa must also take account of innovative thoughts and practices in the international lexicographical world. It is important for metalexicography and lexicography in Africa to advance according to international trends, employing and adapting the latest research and technology for the unlocking of the rich language diversity of Africa. Therefore *Lexikos* also publishes articles reflecting the metalexicographical and lexicographical thoughts and practices in the rest of the world.

Editorial Board

Lexikos and AFRILEX are not only becoming known internationally, but are also establishing contact with the rest of Africa. It is therefore pleasant to welcome Prof. J.D. Emejulu from Gabon as new member of the Editorial Board. *Lexikos* is sorry to bid farewell to one of its South African members Prof. J.A. du Plessis, but is equally happy to welcome Prof. M.W. Visser in his stead.

Acknowledgments

There are two groups of people without whom the publication of *Lexikos* would be impossible: the contributors of articles and the referees of these articles. The editor wishes to thank both: the contributors for the way they were willing to accommodate the criticism and suggestions of the referees, and the referees for their willingness to judge articles, often at very short notice. With this valuable interaction between these two groups *Lexikos* can offer articles of a considerable standard.

This year the team responsible for the production of *Lexikos* consisted of Mss Tanja Harteveld and Riette Ruthven. I want to thank them both for their enthusiasm and patience in handling not only the often difficult typesetting, but also the extensive correspondence which accompanies the production of *Lexikos*. I also want to thank Ms Harteveld for her contribution as review editor of *Lexikos*.

J.C.M.D. du Plessis

Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal